

1987



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



HÔTEL DU RHÔNE GENÈVE

*Haut lieu de l'accueil, sur les rives du Rhône,
à proximité du centre des affaires. Parking privé.
Salles climatisées pour conférences, congrès,
conseils d'administration,
réunions, petits banquets,
déjeuners d'affaires et privés.*

Membre du Club Prosper Montagné

**Spécialités gastronomiques au restaurant
«LE NEPTUNE»**

HÔTEL DU RHÔNE - R.A. LENDI, Adm. Dir. général
Tél. (022) 31 98 31 - Télex 22213 CH - Téléfax: (022) 32 45 58



«Vacances Jeunesse à La Rippe-les-Bains»

Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1986

présenté lors de l'assemblée générale
du 18 mars 1987 à La Rippe

Chers collègues du comité, chers amis de la colonie,

Nous achevons ce soir le 80^e exercice de notre colonie. Cet anniversaire sera le prétexte pour organiser une soirée dont nous espérons qu'elle contribuera à alimenter notre caisse qui en a bien besoin.

Séjour 1986

Première constatation: le système de recrutement des colons a fait ses preuves. Les inscriptions ont bien fonctionné, notre colo a été assez rapidement pleine, ce qui nous a évité de multiplier les annonces dans la presse. La permanence téléphonique, assurée par l'entremise de Foyer Handicap, peut toutefois être améliorée, nous y veillerons pour l'été prochain.

Deuxième constatation: les séjours ont très bien marché. La recette de la potion magique consiste à: mettre ensemble dans le creuset:

- 1/3 d'anciens moniteurs, 2/3 de nouveaux
- 2/3 d'anciens colons, 1/3 de nouveaux
- reprendre les deux directeurs habituels, si vous me permettez l'expression.

Le tout composé de **168 enfants totalisant 3469 nuitées**,
en deux séjours, respectivement du
2 au 24 juillet et du **26 au 16 août 1986**.

Ne surtout pas agiter, la réaction démarre d'elle-même.

LE LUMINAIRE ARTISTIQUE

Schira & Keckeis SA

LASK

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Concessionnaires des Services Industriels de Genève
Nyon et environs et de l'Administr. des Téléphones A + B

Grand choix de lustrerie et appareils ménagers

Place Grenus 3 — 1201 GENÈVE
En face des Grands Magasins «La Placette»

Téléphone 32 22 66

CH **CH. JÉROME & CIE**
BONNET & PLOJOUX, SUCC.

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

J & C^{ie}

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE
CASE 271-1214 VERNIER-GENÈVE
☎ 41 26 00-☎ 289 448 JERO CH
CCP 12-598-GROSSISTE N°370 339

- caisses à fleurs
en ETERNIT
- vernis MAAG
- LECA
- FILLER pour marquage
terrain football
- ISOVER-VETROFLEX



**PATEK
PHILIPPE**

GENÈVE

Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône



«La Pinta et la Santa-Maria»

Nous avons accepté cette année, en connaissance de cause, sur demande du Service de la protection de la jeunesse, quelques enfants demandant des traitements médicaux lourds. Cela a entraîné un surcroît de travail pour la direction et pour quelques moniteurs/trices qui ont été tout à fait à la hauteur de la tâche.

Seule ombre au tableau: quelques dégâts qui auraient pu être évités avec une surveillance plus stricte; mais où est la limite entre dynamisme d'une équipe et contraintes? Nous essayerons l'année prochaine d'encore mieux responsabiliser les moniteurs. D'autre part, l'école devra ranger dans des lieux plus sûrs le matériel délicat.

«Nina, Pinta, Santa Maria»

Ce sont tout simplement les noms choisis par l'équipe de la colo pour baptiser les trois «caravelles» que nous avons acquises avec la participation du SPORT TOTO. Il s'agit de petits voiliers «Optimist» qui ont remporté un franc succès. Contrairement aux planches à voile, on peut y embarquer aussi les tout petits, sous surveillance de moniteurs compétents bien sûr.

Autre nouveauté très appréciée de tous, l'équipement vidéo acquis par la Fédération des colonies de vacances du canton de Genève et prêté successivement aux différentes colonies. Nous avons pu, de la sorte, immortaliser les principales activités de nos enfants. Nous remercions vivement son président, Monsieur Charles Schleer, toujours à l'affût d'idées nouvelles.

Nous exprimons également toute notre gratitude à Monsieur Dominique Lauper qui nous prête gratuitement, année après année, un équipement sono complet. Grâce à lui, nous sommes à la mode, en effet, RADIO-COLO est née l'été 1986 à La Rippe. Sa portée est bien sûr limitée au rayon d'audition des haut-parleurs situés au-dessus du couvert.

A noter, qu'une autre radio locale, une vraie celle-là, est venue nous rendre visite durant le séjour.

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan

Autres activités nouvelles: le tennis, le «water-polo» dans la pataugeoire et l'aérobic (toujours la mode!) qui s'ajoutent aux nombreux ateliers, jeux, tournois qui sont organisés chaque année. Un groupe de majorettes a été formé cette année, qui a pu se mesurer avec les majorettes du «Genève Parade» au cours d'une grande démonstration.

Enfin, une disco a été ouverte durant le séjour, dans l'annexe de la pataugeoire pour la grande joie des enfants et des moniteurs.

Activités du comité

Il a tenu 11 séances auxquelles se sont ajoutés 5 bureaux et des journées corvées. Nous avons accueilli un nouveau membre, Eric Bodenmuller, qui a d'emblée pris une part active à notre comité: depuis plusieurs années, en tant que collaborateur de notre collègue Pierre-Richard Klemm, il effectuait déjà les constats de nos locaux avant et après les séjours.

Nous avons eu le grand regret de perdre cette année un ancien et fidèle membre de notre comité, Raymond Sieber, dont nous évoquerons la mémoire dans un instant.

Notre trésorier, Régis Coppex, nous a demandé d'être déchargé de cette tâche qui n'est plus compatible avec le surcroît de travail qu'il a actuellement. C'est Edouard Macheret qui va reprendre cette fonction importante. Régis Coppex reste évidemment membre du comité et continue à s'intéresser à notre colonie.

Entretien matériel et locaux

C'est actuellement notre plus grand souci; avec les conséquences financières que cela implique.

Après plus de 25 ans de bons et loyaux services, la machine à laver le linge est en état de coma avancé, le séchoir lui a rendu l'âme. Le remplacement s'impose.

Le froid rigoureux de janvier, allié à l'absence de neige, a provoqué pour la première fois depuis la construction de l'ancien bâtiment au début du siècle, le gel de tuyauteries. Il s'en est suivi une importante inondation causant des dégâts considérables au plafond du réfectoire. Il a fallu, de toute urgence, car n'oublions pas que l'école du service médico-pédagogique occupe nos locaux de septembre à juin, entreprendre les réparations et l'isolation de la toiture; ce qui fait que maintenant l'ensemble des combles devrait être hors risque de gel. Cela se traduira aussi par une économie de mazout et nous avons déjà pu constater une température plus agréable dans le réfectoire lorsqu'il fait froid dehors.

L'installation de chauffage a également dû être révisée; la porte accordéon du réfectoire est à remplacer.

Enfin nos tentes de camping sont bien usées et nous devons en acquérir de nouvelles. Tout ceci va coûter cher et probablement dépasser nos ressources; des négociations avec l'école ont été entreprises.

Des travaux de réfection importants de la toiture ont été effectués par notre membre d'honneur, Alexandre Wicky, qui a tout simplement été fantastique, car il faisait bien chaud sur le toit. Nous lui adressons un très grand merci, de même qu'à Jean Schneider pour les très nombreuses heures consacrées à l'entretien et la surveillance de la pataugeoire.

Ces actions de membres du comité sont non seulement positives pour la colo car elles nous économisent des factures d'entreprises, mais encore permettent de concrétiser aux yeux de enfants, des moniteurs et de la direction, l'effort accompli par le comité qui ne se cantonne pas aux tâches administratives, bien sûr nécessaires, mais peu spectaculaires. Ces actions sont exemplaires, nous réitérons toute notre gratitude à leurs auteurs.



**Préservatrice Foncière
Assurances**

Direction pour la Suisse:

J.-P. Veesser & Cie

34, rue de Candolle
1211 Genève 11

1880

1987

**Plus d'un siècle au service
de la clientèle suisse**

MAURICE GRUAZ

CHAUFFAGES CENTRAUX — ENTRETIEN DÉPANNAGE

1261 Bassins

Tél. 022/66 22 88

JACQUET

CRÉATION DE PARCS ET JARDINS
PISCINES - TENNIS
TERRAINS DE SPORT

PÉPINIÈRES

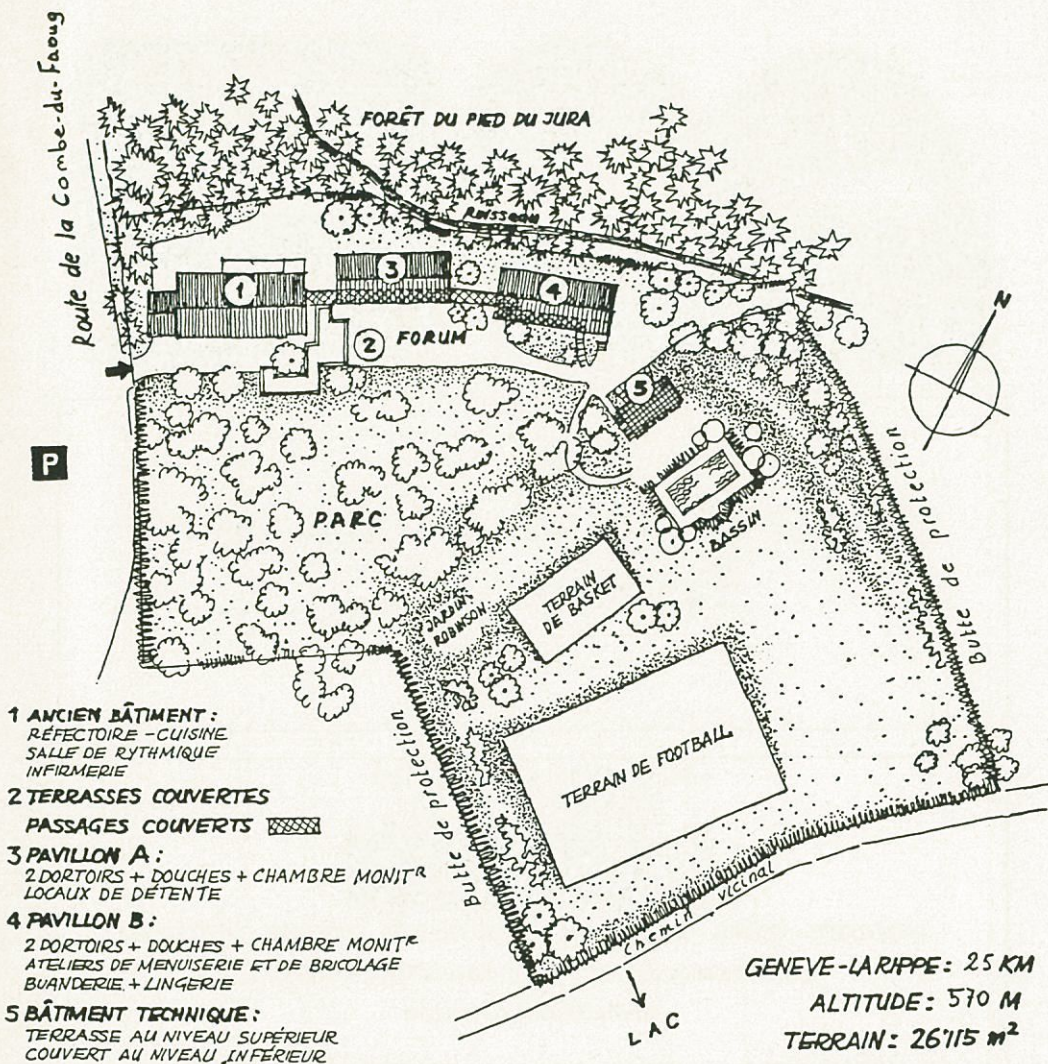
RUE DES VOLLANDES 23

1207 GENÈVE

1296 COPPET

TÉL. 022/36 23 27

TÉL. 022/76 36 42



- 1 ANCIEN BÂTIMENT:**
RÉFECTOIRE - CUISINE
SALLE DE RYTHMIQUE
INFIRMIERIE
- 2 TERRASSES COUVERTES**
PASSAGES COUVERTS
- 3 PAVILLON A:**
2 DORTOIRS + DOUCHES + CHAMBRE MONIT^R
LOCAUX DE DÉTENTE
- 4 PAVILLON B:**
2 DORTOIRS + DOUCHES + CHAMBRE MONIT^R
ATELIERS DE MENUISERIE ET DE BRICOLAGE
BUANDERIE + LINGERIE
- 5 BÂTIMENT TECHNIQUE:**
TERRASSE AU NIVEAU SUPÉRIEUR
COUVERT AU NIVEAU INFÉRIEUR

Grâce aux nouveaux locaux de l'économat dans l'annexe à la pataugeoire, le rangement du matériel a été bien amélioré, de même que les travaux de contrôle et d'entretien. C'est ainsi que Muriel et Mireille ont pu contrôler l'inventaire du stock de livres. Seul point à améliorer: l'ordre devant ce local sous le couvert; l'emplacement ne doit pas être détourné de sa fonction d'origine: la plage de la pataugeoire avec tables, parasols, ping-pong, etc...

Notre collègue Elizabeth de Tscherner, infirmière de profession, veille à ce que l'on approvisionne judicieusement notre pharmacie, elle supervise également les problèmes de santé et d'hygiène.

Les nombreux membres du comité qui se dévouent pour notre colo voudront bien m'excuser de ne pouvoir tous les citer ici; afin de ne pas allonger le présent rapport.



**Son restaurant
français**

Jean Treffort, cuisinier

**Son bar-grill
"Le Relais"**

Sa grande brasserie



Grand parking souterrain



Propriétaire: J. E. Schild

**Roger Simond
Tannay**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

FOURNITURES POUR PEINTRES
BÂTIMENT & INDUSTRIE

 **LUCCHINI**

PEINTURES - VERNIS - PAPIERS PEINTS - OUTILLAGE - MATÉRIEL TECHNIQUE

Agence romande de la fabrique de peinture RUFF + URFER SA

LEVIS distribution exclusive

J.-J. LUCCHINI & FILS

19-21, rue Carteret

1211 GENÈVE 7

Tél. 022/34 03 20



HOTEL SUISSE

Genève

Place Cornavin 10

Tél. 022/32 66 30

Membres philanthropes

Notre reconnaissance va à nos membres philanthropes dont le comité apprécie la générosité et la fidélité. Qu'ils sachent que leur argent est bien employé. De plus, La Placette nous a offert les plats de service et les draps housses qui nous manquaient — Jean Schneider a complété notre bibliothèque enfantine — à tous nous tenons à exprimer nos vifs remerciements. Nous remercions également très sincèrement la Loterie Romande et le Sport-Toto pour leurs dons.

Ecole de plein air du service médico-pédagogique

Deux fois par année, nos locaux changent d'occupants: fin juin: - départ des tables et pupitres d'école - arrivée des lits pour la colo; mi-août: programme inverse. Le tout combiné avec les grands nettoyages. Des réunions entre responsables de l'école et de la colo ont été mises sur pied cette année et l'on a pu constater une volonté réciproque de collaborer au mieux. Cela a permis de régler un certain nombre de problèmes pratiques. Ces contacts seront maintenus et nous remercions vivement Monsieur Pierre Grand, chef administratif du SMP, Monsieur J.-P. Biffiger, inspecteur d'enseignement spécialisé, ainsi que MM. P. Wutrich + P. Thomas, enseignants, pour leur esprit coopératif.

Les locations de notre salle du comité nous posent plus de problèmes qu'elles nous procurent d'avantages. Toutefois, il nous est souvent difficile de refuser des locations.

«Embarquement sur la Nina»



PIZZA-BAR

La vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 31 30 93

CHARLY AELLEN

ENTREPRISE DE CARRELAGE



5, CHEMIN DU BOIS NEUF

1299 CRANS

TÉL. 022/61 64 93



Gay frères s.a.

Manufacture de bracelets
et chaînes de montres

à Genève depuis 1835



«En plein tournoi»

Séjours 1987

Ils se préparent sous des auspices favorables avec cependant quelques problèmes pour les directeurs et moniteurs venant de France et qui sont dans l'enseignement, difficultés dues à la mauvaise correspondance des vacances scolaires suisses et françaises.

80^e anniversaire

Bien que cela ne soit pas un millésime, nous avons pris ce prétexte pour organiser une soirée récréative le 9 mai 1987 à la salle du Faubourg. Nous espérons la participation d'un public nombreux afin d'améliorer nos finances. Notre dynamique vice-présidente Mady Bulgheroni est chargée de l'organisation.

Remerciements

Je ne voudrais pas conclure sans adresser nos chaleureux remerciements à nos autorités cantonales et municipales pour leur appui, à tous les membres du comité et aux vices-présidents qui m'ont remplacé dans les séances auxquelles je n'ai pas pu assister. Je forme les vœux que notre fête du 9 mai soit un succès et vous engage tous à en parler autour de vous. Personne ne regrettera sa soirée.

Vive la colonie de vacances de Saint-Gervais !

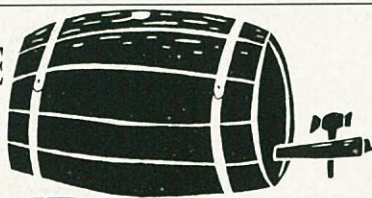
Michel Buffo, président

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie
Réfection
de meubles

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY — 1, ch. des Palettes - Tél. 94 02 05
GENÈVE — 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

*Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois*

MENUISERIE - AGENCEMENT

Maurice Hiltpold

Maison fondée en 1922

Tél.: at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12bis

1227 Carouge

JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

CHARBONS — BOIS — HUILE DE CHAUFFAGE

AVENUE DE FRONTENEX 32 — Téléphone 35 15 30



«La sieste»

Rapport du directeur du séjour de juillet 1986

**du Centre Vacances-Jeunesse de St-Gervais
à La Rippe sur Crassier (Vaud)**

Pour la quatrième année consécutive le Comité m'a confié la direction d'un séjour, je l'en remercie.

Le principal projet de l'équipe adulte a été cette année encore de permettre à près d'une centaine d'enfants de passer à La Rippe un agréable séjour.

C'est avec cet objectif que l'équipe d'animation, le personnel et le comité prennent chaque fois le départ en faisant de leur mieux pour que cela se passe bien.

Accueil

Il s'est bien passé, la formule semble maintenant rôdée. C'est un des moments importants du séjour, beaucoup de parents apprécient de prendre contact avec les animateurs qui s'occuperont de leurs enfants, comme de voir le cadre dans lequel ils vont vivre une partie de leurs vacances.



Tous les imperméables, Trench-coats

BURBERRYS

pour Madame et Monsieur

Carnaval de Venise

GENÈVE - 12 RUE DU MONT-BLANC - TEL. 32 36 54

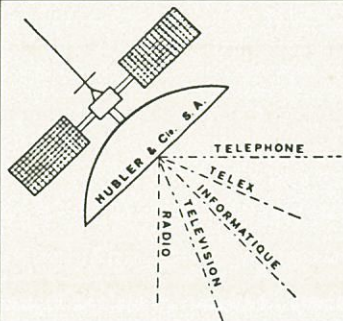
Charcuterie — Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 — Tél. 32 36 49



Votre spécialiste courant faible

HUBLER & Cie SA

Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE

Tél. 31 15 20

Rue Vallin 8

1201 GENÈVE

Sécurité

Un souci permanent du comité. Les consignes données furent bien suivies par l'équipe éducative. Un exercice d'alerte à l'incendie donna des résultats satisfaisants.

Un seul accident, heureusement sans gravité, put être à déplorer; un garçon tomba sur le coude depuis les gradins du Forum.

Hygiène et santé

Comme l'an passé, les enfants bénéficièrent de douches tous les deux jours avec de nombreuses dérogations dans le cas d'activités salissantes où lors des retours de pique-nique.

Le linge fut lavé régulièrement par nos dévouées lingères.

Sur le chapitre santé pas de gros problèmes si ce n'est le souci d'enfants incontinents et une chaude alerte pour un enfant souffrant de troubles permanents graves qui ne put terminer le séjour.

Repas et sommeil

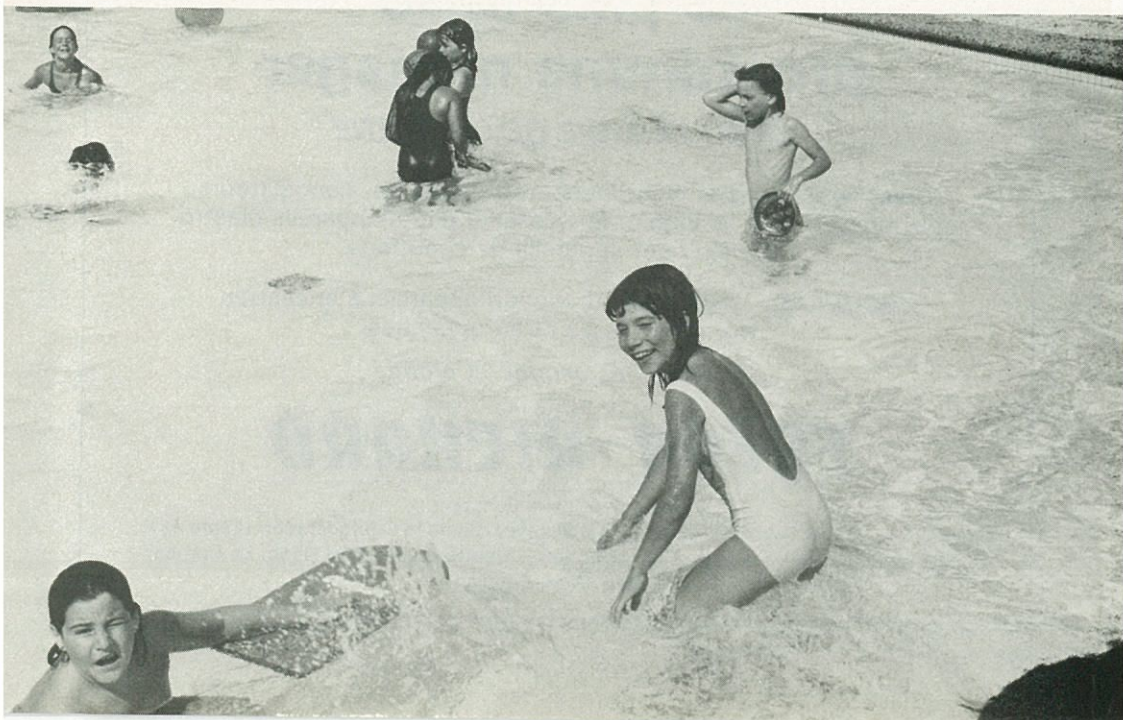
Les 3/4 du temps les enfants commençaient à se coucher dès 20 heures pour les petits; les derniers, plus grands, montaient au dortoir vers 21h30. Le réveil et le petit déjeuner se déroulaient de 7h30 à 9h.

Un moment de repos fut observé après le repas de midi (sieste).

Repas - Nourriture

Abondante, variée et de qualité la nourriture fut l'objet des plus grands soins de l'équipe de cuisine, de Richard Bauer et... de sa belle-maman pour les livraisons.

«Vive La Pato!»



Auto Location

**Weekend
tarif spécial
iR**

dès Fr. 85.-
inclus 150 km

Fiat Panda

De Vendredi 12h00

jusqu'à

Lundi

09h00



Genève,
37, rue de Lausanne et Aéroport

☎ 022 32 52 52

interRent

Réseau international de location de voitures

hofstetter

sports

corraterie 12-14

genève

*vous conseille
et vous équipe*

Le plus beau programme ménager

AVEC 24 MOIS DE GARANTIE

Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs,
machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils électro-
ménagers et appareils de chauffage.

NOUVEAU: Le plus grand choix d'appareils à encastrer.
Normes suisses et européennes.

6, route des Jeunes - Carouge

FREDY RICHARD

2, rond-point de la Jonction

Centre Commercial Balexert — Coop-City Genève, rue de la Confédération (4ème ét.)

Coop-City Lausanne, au centre (3ème étage) — Centre commercial Nyon, La Combe
Fribourg, Avry Centre.



«Nos majorettes»

Paquets - Courrier - Téléphone

Nous rappelons que l'équipe éducative ne censure ni le courrier au départ ni celui à l'arrivée mais que les parents doivent toujours prendre garde aux nouvelles alarmistes et vérifier celles-ci par un contact téléphonique.

Les enfants écrivaient une fois par semaine à leurs parents parfois davantage. En retour les parents, tous les parents, étaient censés leur répondre. Espérons qu'il en sera ainsi l'an prochain.

Les paquets ont parfois rappelé les moments difficiles de la «mob» ou des écoles de recrues. Parents! Limitez vos envois et les quantités mais pensez tout de même à en envoyer au moins un.

Encore quelques petits problèmes pour le téléphone, une seule ligne pour plus de cent personnes! Les enfants ne sont pas autorisés à téléphoner depuis la colonie c'est facile à comprendre!

Activités

Activités sportives

L'augmentation des activités sportives, amorcée l'an dernier, s'est poursuivie grâce au dynamisme des animateurs et animatrices.

Parmi les nouveautés, le water-polo (dans la pataugeoire), l'aérobic, le football américain, du tennis, de l'athlétisme...

Activités manuelles

Plus d'une vingtaine d'activités manuelles différentes furent proposées par les animateurs. Chaque enfant put donc emporter un ou plusieurs objets de sa fabrication.



DES HOMMES

UNE ÉQUIPE

Des techniques

Une entreprise

REYMOND S.A. NYON

BÂTIMENTS - Travaux publics - Forages horizontaux

TRAVAUX DE TRANSLATION DE BÂTIMENTS

ET GROSSES CHARGES

4bis, route de Saint-Cergue — (022) **61 47 31**



«Activités manuelles»

Pataugeoire

Elle obtient toujours un grand succès surtout auprès des moyens et petits.

Cette année encore nous l'avons mise à disposition de la colonie de Carouge lors de pique-niques de notre Centre.

Soirées

Au rythme d'une veillée tous les quatre jours les soirées furent l'occasion de se retrouver pour des jeux d'intérieur.

Le rythme s'accéléra en fin de séjour où chaque soir vit, soit des jeux, soit un spectacle préparé par les enfants ou une projection de cassettes du magnétoscope, grâce à la Fédération des colonies de vacances de Genève qui, par l'intermédiaire de M. Charles Schleer, nous avait prêté une caméra vidéo.

Tournois

Plusieurs tournois furent mis en place. Les nombreux gadgets obtenus auprès des grands magasins ou des banques nous permirent en les dotant richement d'en augmenter l'attrait.

Tous les enfants eurent, de toute façon, droit à plusieurs de ces articles publicitaires. Merci à tous les généreux donateurs.

Activités extérieures

Promenades et visites

Les promenades se déroulèrent surtout l'après-midi, après la sieste la distribution du goûter et des friandises prélevées sur le «Trésor» commun.

Les animateurs s'efforcèrent de leur donner un but précis. C'est ainsi que plusieurs groupes d'enfants purent visiter une ferme et la scierie de La Rippe.

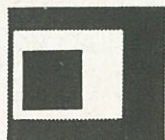


**London House
adam's vêtements
Genève**

Pl. St Gervais 022/32 45 30

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de Saint-Gervais*

Ateliers et bureaux
1261 Chavannes-de-Bogis
Tél. 022/76 20 51



Faux plafonds
Doublages isolants
Cloisons légères
Chapes à sec
Charpente
Menuiserie
Entreprise spécialisée
dans les transformations
d'immeubles

Constructions Matile s.a.

Succursale de Genève: 49, rte de Loëx, 1213 Onex

JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues



NATIONALE SUISSE ASSURANCES

*LA SÉCURITÉ
AU FIL DES ANNÉES.*

Maladie - Accidents - Incendie - Vol - Eau
R.C. - Véhicules - Vie - Protection juridique

Agents généraux:

R. ZINNER - J. BEETSCHEN - H. ZURBRIGGEN
Genève 1, rue Céard - Tél. 21 71 33

Plusieurs grands jeux furent organisés s'ajoutant au Rallye-escargot que nous mettons sur pied chaque année.

Sorties à Divonne

Trois pôles d'intérêt à Divonne:

- la piscine où tous les enfants se rendirent au moins une fois;
- la plage où, enfin, les enfants en groupe sont acceptés;
- la planche à voile et les petits voiliers qui ont été acquis cette année et nous rendirent indépendants.

Le problème du trajet à pied se pose toujours, même si un léger mieux se dessina cette année.

Sorties au «Bauloz»

Les enfants «campèrent» tous au chalet du «Bauloz» en pleine forêt et ... pas très loin du Centre.

Visites

Dès le deuxième jour les enfants bénéficièrent de la visite médicale assurée par le personnel du Service de santé de la Jeunesse.

Le troisième jour vit la visite des représentants du Service des écoles de la Ville de Genève.

Plus tard dans le séjour M. Charles Schleer, président de la Fédération des colonies de vacances genevoises, vint nous rendre visite et nous prêter tout un matériel vidéo.

Malgré notre inexpérience en la matière cela nous permit de tourner deux cassettes vidéo que nous pûmes passer par la suite aux enfants ravis.

Remerciements

Ils s'adressent à tous ceux et toutes celles qui ont contribué à la préparation et à la bonne marche du Centre. Le comité, les animateurs, le personnel, les intervenants extérieurs...

Ils s'adressent surtout aux enfants que nous retrouvons avec grande joie à chaque séjour et nous donnent de bonnes raisons de croire à l'avenir.

J. Raoul Martin

«Le Bauloz»



ASTRO

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

GENÈVE

CHEMIN DES GOULETTES 3 — 1252 TROINEX

TÉLÉPHONE 42 96 52

Rapport du directeur du séjour d'août 1986

La Rippe - Été 1986

Pour la 3^e année consécutive, nous avons réalisé le séjour d'août de la colonie de vacances de St-Gervais.

Et c'est avec beaucoup de plaisir que nous avons retrouvé des habitués tant au niveau des enfants que des animateurs, du personnel de cuisine et de lingerie et quoi de plus sécurisant pour un directeur que de se sentir soutenu par une équipe ayant autant d'expérience.

CADRE

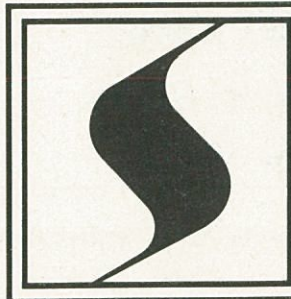
Tout d'abord, il est important de rappeler les objectifs qui ont guidé notre action:

- ★ Favoriser les activités physiques, sportives et de pleine nature. Aller vers une découverte et une utilisation de l'environnement.
- ★ Favoriser l'expression et la communication des différentes ethnies et utilisation des potentialités culturelles des enfants.
- ★ Sensibiliser les enfants aux activités de découvertes scientifiques et techniques.
- ★ Favoriser l'expression et la création individuelle et collective.
- ★ Offrir pour les plus grands, des activités plus souples et plus ouvertes sur l'extérieur du Centre.

Mais qu'en a t'il été concrètement ?

«Un de nos Optimist sur le lac de Divonne»





sicli
tout matériel contre le feu

1211 - Genève 26

Usine et Direction Route des Acacias 45

Tel. (022) 42 18 18

INDUNI & Cie SA

TRAVAUX PUBLICS ET BÂTIMENT

6, rue de l'Aubépine — 1205 Genève

Chez Rohner, c'est super!

Daniel ROHNER

Boulangerie - Pâtisserie

Coutance 14 - Téléphone 32 28 60

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/32 80 95



«A l'écoute de Radio-Colo»

Au niveau de l'organisation, nous avons reproduit le fonctionnement des années précédentes:

Accueil - Installation

Cette première journée bien que délicate à organiser, s'est relativement bien déroulée et a permis entre autre aux animateurs d'avoir des échanges avec les parents des enfants accueillis.

Des activités sportives et des jeux divers ont ponctué cette journée.

Hygiène

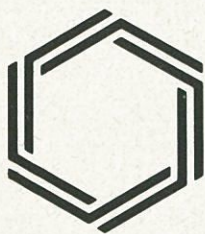
Toujours la même rigueur dans le contrôle et le suivi sur le plan de l'hygiène des enfants en particulier, car ceci est un aspect qu'il ne faut en aucun cas négliger.

Sorties

Exceptionnellement, les familles pouvaient rendre visite ou emmener pour quelques heures leur enfant. Elles étaient tenues de nous en informer avant par courrier ou par téléphone, afin que cela ne contrarie pas l'activité que devait suivre l'enfant.

Fonctionnement des groupes d'enfants

Le matin étaient privilégiées les activités par groupe d'âge alors que l'après-midi était consacré aux activités pouvant réunir des enfants d'âges différents.



**Helvetia
Vie**

JACQUES ISCHI

Votre assureur toutes branches
au cœur de la ville
et dans les communes

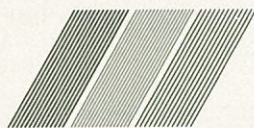


Tél. 31 04 50

2, rue Vallin - Place Saint-Gervais

Toutes assurances en collaboration avec les partenaires du Groupe Helvetia

Helvetia
Assurances



Fonctionnement de l'équipe d'animation

Le noyau de cette équipe était identique à l'année précédente, le reste de l'équipe étant composé d'habitues dans l'encadrement de centre de vacances. Les réunions journalières par moitié d'équipe puisque l'autre partie surveillait les chambres; ont permis d'effectuer un travail de qualité. A signaler d'autre part, la bonne entente de cette équipe d'animation ce qui est un élément important dans la bonne marche d'un séjour.

Equipe de cuisine et d'entretien

Egale à elle-même cette équipe a apporté toute la qualité nécessaire tant sur le plan cuisine qu'entretien et lingerie au bon fonctionnement de la colonie.

Les activités

Cette année un travail tout particulier a été fait dans un certain nombre de domaines:

Les activités de plein air ont été développées: compte tenu des structures et espaces de jeux existants, il était important de les exploiter (piscine, tennis, volley-ball, basket, football, voile, planche à voile).

Des petits jusqu'au plus grands et en considérant bien sûr leurs possibilités physiques, ils ont pu s'initier et se rencontrer autour de ces différentes activités de plein air.

Dans le domaine de l'expression et de la communication, deux projets ont été mis en place. Au niveau de l'expression, la réalisation par les petits d'un spectacle de marionnettes ainsi que d'un bal masqué; pour les grands une pièce de théâtre s'inspirant d'Astérix et Cléopâtre.

«Le grand rassemblement»



PHARMACIE BÉDAT

Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 - Genève
Téléphone 32 28 32

chronos

MONTRES - BIJOUX
VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
HORBIMONT S.A.

barcellini

Platrerie-peinture
apiers-peints
lastiques
istolet
lafonds tendus "barracuda"

57 17 59



Bar-Restaurant **Edouard Ier**

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités
Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile

Pour ce qui est de la communication, le groupe des grands en relation avec leurs animateurs ont créé une radio locale interne à la colonie. Les jeunes réalisaient ainsi des émissions le matin, émissions qui étaient diffusées le soir entre 18h et 19h avant le repas. Chaque groupe d'âge a ainsi pu préparer sa propre émission. Celle-ci était composée de reportages sur les activités pratiquées, informations et musique. Cette radio était également un moyen de rassemblement pour des moments tels que le repas ou la reprise des activités.

Dans le domaine de l'aménagement des espaces; un effort a été particulièrement fait pour les petits et les grands. En effet une salle a été entièrement aménagée pour les petits avec le souci d'installer des coins à dominante: dînette, poupées, musique, petites voitures, contes...

Dans cet espace privilégié des petits, se déroulait bon nombre d'activités; c'était un lieu de rencontres que les enfants aimaient beaucoup.

Pour ce qui est des grands, le local «pato» a été entièrement investi et transformé par eux ainsi que les alentours du local. Lieu de repos, de détente et d'activités le jour, «dancing» certaines veillées avec un bar qui je vous rassure ne comportait que des jus de fruits et autres boissons non alcoolisées. C'était très sympathique comme ambiance, vous pourrez d'ailleurs demander à certains membres du comité; ils sont venus passer un moment avec les jeunes ce qui a été très apprécié.

Dans le domaine des sorties et découverte de l'environnement; les petits tout d'abord ont réalisé un camping à la colonie d'ONERA près de Divonne. Fort heureusement l'orage a attendu le dernier jour pour éclater mais ce qui nous a obligé à un retour plus que rapide.

Les moyens ont également participé à des campings dans le chalet du «Bauloz». Campings axés bien évidemment sur la découverte de la nature au travers de jeux d'observation.

Quant aux grands, un camp itinérant de 4 jours a permis à une quinzaine d'entre eux de se rendre de St-Cergues au Col de La Faucille et ceci en 3 étapes par la ligne des crêtes. De la colonie à «La Faucille», plusieurs moyens de locomotion ont pu être ainsi utilisés (le car, le train, le télésiège, la marche à pied, la luge d'été et la voiture pour terminer à cause, là encore, de l'orage).

Des sorties régulières sur une journée ont pu être réalisées et ceci avec chaque groupe d'âge; à Divonne, à Nyon avec pique-nique au bord du Léman ainsi qu'à St-Cergues et tout cela à pied ou en transport public.

Dans le domaine des grands jeux et des fêtes: un grand jeu était organisé ainsi que des rencontres sportives avec la colonie de Carouge. La fête du 1^{er} Août a donné lieu aux festivités habituelles. Et pour clôturer le séjour, une superbe fête avec déguisements, spectacle, bal et tout cela accompagné d'un repas comme seul Jean pouvait nous faire et en particulier l'énorme gâteau comme point final à cette soirée.

Même, si je mets l'accent sur les domaines que nous avons privilégiés, bien évidemment les activités manuelles, musicales ont fait partie de la panoplie proposée aux enfants. (Village en pierres peintes, fabrication d'un jeu de cubes géants, peinture sur tee-shirts, bateaux, poterie, cerf-volants, etc...) nous avons fait en sorte que le choix soit varié.

Le plaisir que nous avons trouvé à travailler pour les enfants a été important mais ce qui est le plus important c'est que justement les enfants aient vécus ce même plaisir au cours de toutes les activités auxquelles ils ont participé; du moins nous l'espérons.

En conclusion, comme chaque année, la réussite du séjour est à mettre à l'actif:

- du comité qui nous a permis de réaliser ce séjour grâce aux moyens mis à notre disposition;
- grâce au personnel de cuisine, d'entretien et de lingerie;
- grâce à l'équipe d'animation et de direction (directeur adjoint et infirmière);
- et bien sûr grâce aux enfants.

Merci à Tous

Alain Néron

Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue de Saint-Jean 73 — Genève — Tél. 31 42 34



HÔTEL

CAFÉ-RESTAURANT VOLTAIRE

(entrée: 10, rue Voltaire - 2, rue Dassier)
Tél. 022/45 25 50

ÉPOQUE Direction: Ursula et Jean-Pierre FAHRNY
— 60 chambres, 100 lits
— ouvert tous les jours, cuisine traditionnelle
— plat du jour et du soir, avec dessert: Fr. 10,50

Au cœur de Saint-Gervais la

Pharmacie du Progrès S.A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires.

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 32 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Arts ménagers

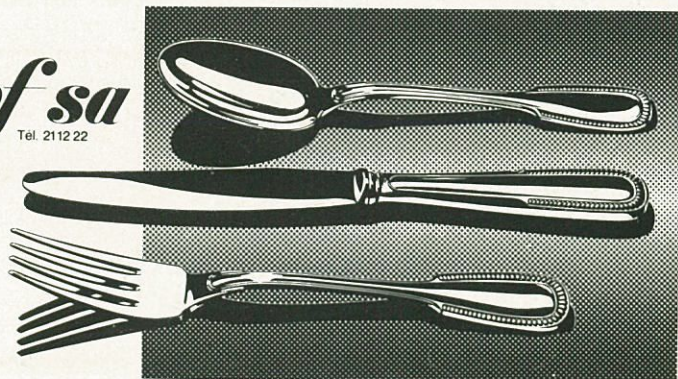
Raymond SIEBER

Entré au comité en 1965, Raymond SIEBER nous a quittés en 1986. Habitant de La Rippe, notable dans son village, il fut, du fait de son voisinage avec la colonie, un recours précieux pour celle-ci. Qu'une panne technique se produise, qu'un accroc survienne dans le ravitaillement, qu'une démarche s'impose auprès des autorités municipales, qu'un hébergement de colons soit envisagé dans un chalet du Jura, Il s'efforçait toujours d'intervenir efficacement. Peu tenté par les discours, à l'aise dans le travail pratique, il ne manquait aucune «corvée» visant à l'entretien et à l'amélioration de nos installations.

Nous garderons de ce collègue le souvenir d'un homme dévoué, amical, heureux de pouvoir mettre généreusement ses compétences et ses relations au service de notre institution. Nous renouvelons à sa veuve, proche elle aussi de notre œuvre, nos sentiments de respectueuse sympathie.

Le Comité

Jinhof'sa
Passage des Lions Tél. 2112 22



PH. BOULENAZ

Tél. 022/67 15 76

1263 Crassier

Agence



**VENTE-RÉPARATION
DE TOUT MATÉRIEL
AGRICOLE**

Agence



MB-trac

BIJOUTIER-CRÉATEUR
GRAVEUR-CISELEUR



Pierre-Alain BISE

4, rue du Simplon - 1207 Genève - Tél. (022) 35 51 93

Entreprise de peinture - Gypserie - Tapisserie

J. Bermudez

4, rue Merle-d'Aubigné - Téléphone 36 67 15

Comité pour 1986

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, rue Montchoisy 52, 1207 Genève 1	35 89 39
<i>Membres d'honneur:</i>	Pellet Charles, av. Louis-Casaï 79, 1216 Cointrin	98 93 10
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Genève	31 15 40
<i>Vice-présidents:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	44 79 15
	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	98 09 38
<i>Secrétaire:</i>	Coppex Monique, rue de Frémis 33, 1241 Puplinge	49 69 92
<i>Trésorier:</i>	Macheret Edouard, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	57 38 95
<i>Econome:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
<i>Responsable des travaux:</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Président: Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	20 40 28
	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Dr G. Mérier, route de Malagnou 29, 1208 Genève	86 33 32
	Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly (023)	92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments</i>	Bodenmuller Eric, ch. du Petit-Bel-Air 7, 1225 Chêne-Bourg	49 05 51
	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	48 48 66
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Délégué auprès de la fédération:</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	96 61 32
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	32 36 54
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix	55 49 66
	Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève	46 07 67
	Bogliano Pierre, chemin des Rasses 98, 1255 Veyrier	84 15 32
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève	21 67 88
	Chauvin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève	45 25 50
	Cochet Gaston, rue Butini 3, 1202 Genève	32 58 68
	Coppex Régis, boîte postale 160, 1225 Chêne-Bougeries	49 80 80
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 26 72
	Glauser Pierre-Alain, ch. du Bocage 11, 1026 Echandens (021)	89 12 07
	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
	Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève	36 83 57
	Jeannet Mireille, av. des Communes-Réunies 88, 1212 Gd-Lancy	94 46 79
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	36 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	36 13 93
	Lesemann Henri, 60A, route de Frontenex, 1207 Genève	36 27 50
	Macheret Monique, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	57 38 95
	Paréaz Philippe, 1261 La Rippe	67 13 42
	Pesson J.-Ch., route de Céligny 20, 1293 Céligny	76 12 43
	Renaud Charles, chemin du Château-Blanc, 1231 Villette	47 03 00
	Richard Clovis, route des Jeunes 6, 1227 Carouge	43 62 50
	Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève	32 22 44
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	34 46 45
	Scheller René, avenue Sainte-Clotilde 22, 1205 Genève	21 97 03
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Cogs 5, 1204 Genève	20 77 10
	Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries	49 76 53
	Studli Jean, La Levratte 22C, 1260 Nyon	61 13 84
	Sullam Pierre, av. des Communes-Réunies 58, 1212 Gd-Lancy	94 94 05
	Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève	45 66 67
	de Tschanner Elizabeth, rue Ernest-Bloch 31, 1207 Genève	35 64 45
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, route de Malagnou 29, 1208 Genève	86 33 32
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	MM. J.-D. Liniger et S. Capitoni, suppl. R. Wild	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96



RÉGIS COPPEX



**COMPTABILITÉ - GESTION DE FORTUNES
FISCALITÉ**



RÉGIS COPPEX, Directeur

39, rue Peillonex, CP 116, 1225 Chêne-Bourg/GE, Tél. 022/49 80 80, Télex 418529

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

**REVÊTEMENTS DE SOLS
MOQUETTES**

BOULANGERIE — PÂTISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TÉLÉPHONE 67 12 10

Cigares - Cigarettes - Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Compte d'exploitation au 31.12.1986

PRODUITS

Participation parents	Fr. 76 040,05
Dons	Fr. 11 741.—
Subventions	Fr. 24 955,35
Solde loyer 1985.....	Fr. 37 333,35
Loyer & locations 1986.....	Fr. 47 900.—
Intérêts	Fr. 960,80

Fr. 198 930,55

CHARGES

Alimentation	Fr. 38 635,90
Entretien	Fr. 23 887,60
Salaires & déplacements	Fr. 46 128,05
Frais généraux divers	Fr. 14 916,15
Frais médicaux	Fr. 689,75
Assurances	Fr. 7 270,30
Charges sociales & Autorisations	Fr. 4 225,80
Loisirs	Fr. 5 655,05
Intérêts Emprunt Etat 1985..	Fr. 12 015,90
Intérêts Emprunt Etat 1986..	Fr. 10 064,25
Amortissement s/travaux d'aménagement	Fr. 32 743.—
	Fr. 196 231,75
Résultat de l'exercice	Fr. 2 698,80
	<u>Fr. 198 930,55</u>

Les comptes ont été acceptés et décharge a été donnée au Comité selon la proposition des vérificateurs aux comptes, Messieurs Antoine et Liniger.

★ ★ ★

Bilan au 31.12.1986

ACTIF

Chèques postaux	Fr. 12 840,80
Banques	Fr. 37 230,55
Débiteurs	Fr. 6 025.—
Impôts anticipés	Fr. 396,65
Actifs transitoires	Fr. —.—
Immeuble	Fr. 1.—
Aménagements extérieurs ...	Fr. 764 106,30
Matériel + mobilier	Fr. 3 625.—

Fr. 824 225,30

PASSIF

Attente	Fr. 1 638,80
Emprunt Etat de Genève ...	Fr. 192 666,65
Intérêts/Emprunt	Fr. 22 163.—
Capital	Fr. 3 102,65
Fonds Mat. & Rénov.	Fr. 8 161,35
Provision matériel	Fr. 5 000.—
Fonds pédagogique	Fr. 975,05
Fonds «Marc Timenovitch»	Fr. 4 829,15
Fonds aménagements	Fr. 582 989,85
Résultat de l'exercice	Fr. 2 698,80

Fr. 824 225,30

Sur proposition du «Bureau», l'Assemblée générale attribue Fr. 1 000.— au Fonds pédagogique.



**imprimerie
du
progrès**

Michel Tranchet
26, rue Tronchin
1202 Genève
Tél. (022) 33 95 25

J. VOLTOLINI – MAÎTRISE FÉDÉRALE

**Menuiserie-charpente
Plafonds acoustiques**



Rue de Veyrier 10 1227 Carouge-Genève Tél. 43 53 34/43 50 35

**Des choses
bien assurées:**

winterthur
assurances

Direction régionale de Genève
Chemin De-Normandie 14
Tél. (022) 47 44 44

sirat



Spécialiste en **ÉCLAIRAGES DE SECOURS ET DE SÉCURITÉ**
Lampes portatives à recharge automatique - Systèmes d'alarme-évacuation
et alarmes - Conseils - Projets - Service après-vente

sirat sa
av. de tivoli 44
1007 lausanne

30 ANS

021/23 47 48

Membres philanthropes 1986

Adam's vêtements
L'Age d'Or
Alpina
Andreae J., Mme
Aprofim, M. Gueydan
Ardisal S.A.
Arpin René & Fils
Association radicale
de St-Gervais
Astro, G. Comin

Baby Shop
Badan J.
Bagattini & Fils
Balland E.
La Bâloise Assurances
Banque Populaire Suisse
Barbey Thierry
Barcellini Georges
Barde O., ing. EPF-SIA
Barral Blanche, Mlle
Battus E.
Bauer Richard
Baumann Ch.
Beetschen Jacques
Mmes C. Behar & Ch. Danon
Beran Georges
Berdoz François
Bermond J.
Bermudez J.
Bernet A., Imprimerie Artyp
Bersier André
Besson & Decroux
Bettex J.-J.
Bibet Jonnés
Bigar C.
Billy L.
Birkigt L.
Bise Pierre-Alain
Blanc J.
Blanc Jean
Bobillier R.
Bogliano Pierre
Bolzli P.
Boninchi E.
Bonnefous J.
Bonnet Henri
Borecki Georges

Borsetti B. & Fils
Bouchard Georges
Boulenaz Ph.
Bourquin Frères & Béran
Bourquin & Stencek
Bovy Olga, Mme
Brighenti Nello
Brolliet & Cie
Brun Fernand
Brunisholz A., Mme
Brunschwig Jean
Buchs Jean, Dr
Buchser Hugo S.A.
Budin Roger
Buffet R.
Buffet de la Gare Cornavin
Buffo M.
Bulgheroni M.

Caisse d'Epargne
du Canton de Genève
Carletti Pierre
Carnaval de Venise
Cartier Henri
Case de l'Oncle Tom
Cavallero S. et M.
Cellich Maurice
Chaîne des Mères
c/o Mme S de Moerlose
Champion Félix
Chappuis Aimée, Mme
Châtelain M.
Chaussures Centre Rhône,
Schweitzer R.
Chauvin Simone
Chronos S.A.
Cochet Gaston
Cofinor S.A.
Colombo Madeleine, Mlle
Constantin G., Mme
Constructions Tubulaires S.A.
COOP Genève
Corthay Nelly, Mlle
Cosmetatos Michel
Crédit Suisse
Crivelli Jean & Cie S.A.

Danini J.
Daudin Fr. & Cie
Davet Raymonde, Mlle
Décosterd Jean
Decova S.A.
Degaudenzi A.
Deléglise Bernard
Derendinger & Cie
Discount Bank Ltd.
Dubois-Ferrière Denis
Dunoyer Ed. S.A.
Dupont R.
Dussailant Marie-Luz.
Dussauge Albert
Dutoit Jean

Edouard Ier
Etienne Martial
Extincteurs Alpina-Woud S.A.

Faldy H. & Fils
Fidélité et prudence, A. Wink
Fidogest S.A.
Fiedler E.
Fioroli Charles
Firmenich & Cie, S.A.
Folliet Pierre
Fossati Léon
Fredy Richard
Frey S.A.
Frey M. & G.
Frigerio J.
Furrex

Gaidon Charpente S.A.
Gauthier R. & Fils
Gavillet Raymond
Gay Frères S.A.
Gestinter S.A.
Girard aux Grottes
Girardet G.
Glauser Pierre-Alain
Goncerut Nelly, Mme



EXTINCTEUR MODERNE

le seul de conception et fabrication suisses, équipé d'un «VRAI» manomètre!

Tous les extincteurs ALPINA sont homologués par le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux (EMPA) et la Fédération suisse des Sapeurs Pompiers.

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN et FILS

Rue de Lausanne 24 — Genève
Téléphone 32 52 00

Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

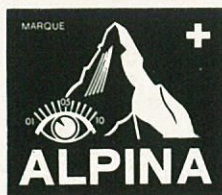
J.-J. Pallud, successeur

Rue Lissignol 10 - Téléphone 32 33 59

FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

FONDÉE en 1934

25, RUE KLÉBERG — 1201 GENÈVE — TÉLÉPHONE 32 41 05



EXTINCTEUR MODERNE A CONTROLE PERMANENT

***Technique, puissant,
fonctionnement infallible***

QUALITÉ SUISSE OBLIGE...

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02

Gonnet Marcel, Scholtes S.A.
A. Gras & Cie S.A.
Grasset Denise, Mlle
Grosjean & Cie S.A.
Gruaz Maurice
Guermann S.A.
Guimet Fils S.A.
Gunthard Germaine, Mme

Hacco Robert
Harry Winston
Helvetia-Accidents
Helvetia-Vie
Herdt C.
Hiltpold M.
Hispano Oerlikon S.A.
Hofstetter E.
Hofstetter Michel
Hôtel des Bergues S.A.
Hôtel Epoque
Hôtel International et Terminus
Hôtel du Rhône
Hôtel Suisse
Huber J.
Huber Marthe, Mlle
Hubler Marcel & Cie S.A.

Imhof S.A.
Imprimerie du Progrès
Induni & Cie S.A.
Ingolia W.
InterRent, Riesbach S.A.

Jaques-Opticiens
Jacquet Entreprise
Javet Marie
Jeannet Mireille
Jérome & Cie
Joye Philippe

Kaufmann Edouard
Klemm P.-R.
Kolly André S.A.
Krebs Serge
Kress Jean
Kroug Willy & Cie
Kruger J.-P.

La Barque, C. Muller
Laboratoires Sauter S.A.
Lachapelle C., Mme
Lacoray S.A.
La Placette, Nordmann & Cie
«La Suisse»
Générale Assurances
Leboissard Louis
Lecoultre G.
Léopold & Kernen
Lesemann H.-G.
Liard J.-C.
Lines Léonard
Liniger Jean-Daniel
Livoti-Mogi
Loterie Romande
Luchini & Fils
Luscher F.

Macheret Edouard
Magenat V.
Malatesta Berthe
Matter Walter S.A.
Matile & Cie
Mattmann Jacques-B.
Maurer André & Jean-Cl.
Maus Frères S.A.
Meister M.
Melly G.
Mériel Gilles
Mermillod Eugène
Meyer R.
Migros
Minoterie de Plainpalais S.A.
Mirabaud Jean
Morerod Fernand
Mottet L.
Mouley S.A.

Naftule & Fils
Nationale Suisse,
Cie d'Assurances

Panchaud E.
Paréaz Philippe
Paris Betty
Patek Philippe
Peaulux, Von Gunten Henri
Pellatou Raymond
Pellet Ch.
Perret J.-E. & Cie
Perreten & Milleret S.A.
Perrier Jean
Perrusset & Didisheim S.A.
Pesson Jean-Charles
Petit-Pierre J.-L.
Petter M., Mme
Pharmacie Bédât
Pharmacie Gouda
Pharmacie du Progrès S.A.
Pharmacie de Saint-Jean
Photo Rey
Pichon Gilbert
Pictet Hubert
Portland S.A.
Préservatrice-Foncière
Prini A.

Rampini & Cie
Ravel Marie-Louise
Renaud Charles
Renavier J.-P.
Rentchnick Jacques
Restaurant au Plat de Jade
Reymond S.A.
Reynaud Jean
Richard Clovis
Righini G.
Rikly Jeanne
Rohner Daniel
Rohner Walter
Rosset Ch.
Roulet Frank
Ruckstuhl Ch., Mme
Rychner Georges

Sala P.
Salzmann Blanche
Sanchez A.
Schenk E.
Schindler S.A.
Schira & Keckeis S.A.
Schneider Jean
Schnetzler J.
Schwab R.
Schwarz Marcel
Schweizer P.
Securitas S.A.
Segond Guy-Olivier
Service radiologie et chiropratique
Sicli S.A.
Sieber R., Mme
Siegrist Ed.
Simon Pierre
Simond Roger
Sirat S.A.
Smithson W.
Soccom S.A.
Société de Banque Suisse
Société de développement
Société générale
de Surveillance S.A.
Société de tir, La Rippe
Soguel G.
Staerkle Otto
Stalder G.
Stambac Modern Music S.A.
Studli Jean
Sulser J.-Cl.
Sullam Pierre
Surget Muriel

Tabac Distribution S.A.
Tagini S.A.
Tavelli Noverraz S.A.
Tellalian H.
Thurig G.
Timey J.
Tramarsa S.A.
Tranchet Michel
de Tschärner Elizabeth

A l'Union, café-restaurant
Union de Banques Suisses
United Overseas Bank

Vacheron & Constantin S.A.
Vallade P.
Vecchio Frères & Cie
Veesser J.-P. & Cie
Vin-Union
Vlastos Jean
Volpé J. & Fils
Voitolini J.
Vuataz F., Mme

Waegell & Cie
Walz Jacky
Wenger Ed. S.A.
Wiblé Jean
Wicky A.
Windsor New Fashion S.A.
Winterthur assurances
Wyssa-Caramaro A.



*La plus noble
parure du temps*

✠ **VACHERON
CONSTANTIN** ✠

En l'Île depuis 1755



Café de l'Oncle Tom
Café Péclard

**Cafés et thés
appréciés à toute heure**

Bureaux et torréfaction: 92 29 11

Magasins: rue Grenus 10 - rond-point de Rive 7
avenue Wendt 7 - rond-point de Plainpalais 6

Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Toutes fonctions fiduciaires - Vérifications et contrôles - Comptabilités -
Expertises - Questions fiscales.

Corraterie 26

Tél. 21 36 44



PLACETTE

Le grand magasin des idées neuves



**Nous sommes votre partenaire.
Et nous avons votre solution.**

La BPS est une banque universelle qui peut alléger sensiblement la comptabilité de vos salaires. En les payant sans argent liquide à tous vos collaborateurs, par exemple, au jour exact que vous aurez fixé. Nous vous libérons ainsi d'une lourde tâche, fastidieuse et répétitive, tout en contribuant à votre sécurité et à celle de vos collaborateurs.

Asseyez-vous à la table de nos spécialistes et étudiez ensemble la possibilité de verser vos salaires sans argent liquide.



BANQUE POPULAIRE SUISSE